**Конкурс понимания устного текста**

**Лист заданий (1)**

**Durée de l’épreuve : 30 minutes Note sur 26**

**Consigne : *Pour répondre aux questions choisir la réponse jugée exacte ou formuler votre propre réponse.***

**1-3.** *Voici des sigles mentionnés dans l’émission: expliquez-les en vous appuyant sur le document et sur vos connaissances générales.* 3 points

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1** | Arte | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **2** | TF1 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **3** | Canal+ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**4.** *Il y a trois façons de traduire les films étrangers pour le public français* 3 points

* la version doublée en français s’appelle en abrégé \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,
* la version sous-titrée en français – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,
* la version où le spectateur peut choisir la langue des sous-titres – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

**5.** *Pour chaque version indiquez* 9 points

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Version** | **Pour quel type de films ?** (3 points) | **Dans quelles salles peut-on voir ces versions ?** (3 points) | **Quelles sont les tendances actuelles ?** (3 points) |
| doublée en français | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| sous-titrée en français | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| le spectateur choisit la langue des sous-titres | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**6.** *Expliquez laquelle de ces versions vous préférez (ne pas dépasser 20 mots)* 2 points (1 contenu + 1 correction linguistique)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**7-15.** *Choisissez VRAI (А) / FAUX (В) /* NON MENTIONNÉ *(C) 9 points*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Reformulation** | | **А** | **В** | **С** |
| **7** | Le sous-titrage et le doublage sont deux activités de traduction très différentes. |  |  |  |
| **8** | Sylvestre Meininger travaille en tant que directeur-adjoint dans la distribution de films en France. |  |  |  |
| **9** | Les habitudes de consommation cinématographique ont beaucoup changé en dix ans. |  |  |  |
| **10** | En traduisant des dialogues pour en faire des sous-titres, on essaie de traduire l’essentiel. |  |  |  |
| **11** | Dans les cinémas de grandes villes il est difficile de trouver un film en version doublée en français. |  |  |  |
| **12** | Selon Sylvestre Meininger, la traduction destinée au sous-titrage est soumise à de fortes contraintes. |  |  |  |
| **13** | Aujourd’hui les films étrangers passent à la télé en version doublée. |  |  |  |
| **14** | En choisissant la traduction du film, les distributeurs veulent satisfaire tous les publics. |  |  |  |
| **15** | Les salles où on diffuse les films en version sous-titrée sont vides. |  |  |  |

**ПЕРЕНЕСИТЕ СВОИ РЕШЕНИЯ В ЛИСТ ОТВЕТОВ !!!**